

УДК 811.161.1

**Екатерина Александровна Зуева**  
 преподаватель каф. общего и русского языкознания  
 Брестского государственного университета имени А. С. Пушкина  
**Ekaterina Zueva**  
 Lecturer of the Department of General and Russian Linguistics  
 of Brest State A. S. Pushkin University  
 e-mail: [katarzyna.zujewa@mail.ru](mailto:katarzyna.zujewa@mail.ru)

### СУФФИКСАЛЬНЫЕ УНИВЕРБЫ В РУССКОМ, СЕРБСКОМ И ПОЛЬСКОМ ЯЗЫКАХ: СХОДСТВА И РАЗЛИЧИЯ

*В сопоставительном аспекте рассматриваются суффиксальные универбы в трех славянских языках: русском (восточнославянском), сербском (южнославянском) и польском (западнославянском). Исследуется инвентарь универбаторов, обращается внимание на сходства и различия словообразовательных средств. Анализ межъязыковых пар позволил распределить универбы на группы и зоны с учетом тождества и различия в универбаторах, совпадения и несовпадения грамматического рода и числа универбов, выявить отсутствие универбов в одном или двух языках из трех сопоставляемых языков. Автор приходит к выводу, что процесс универбации действует во всех сопоставляемых языках, но выделение универбов, функционирующих только в одном из них, свидетельствует о независимом развитии процесса универбации в каждом из трех сопоставляемых языков.*

**Ключевые слова:** славянские языки, словообразование, универбация, универб, универбатор, адъективно-субстантивное словосочетание.

#### *Suffixal Univerbs in Russian, Serbian and Polish Languages: Similarities and Differences*

*In a comparative aspect, suffixal univerbs in three Slavic languages are considered: Russian (East Slavic), Serbian (South Slavic) and Polish (West Slavic). The inventory of univerbators is being investigated, attention is drawn to the similarities and differences in word formation. The analysis of inter-language pairs made it possible to distribute the univerbs into groups and zones, taking into account the identity and differences in the univerbators, the coincidence and mismatch of the grammatic genus and the number of univerbs, to identify the absence of univerbs in one or two languages from three comparable languages. The author concludes that the univerbation process operates in three Slavic languages, but the allocation of univerbs functioning only in Russian, Serbian, and Polish is indicative of the independent development of the univerbation process with each of the three comparable languages.*

**Key words:** Slavic languages, word formation, univerbation, univerb, univerbator, adjective-substantive phrase.

#### **Введение**

Процесс универбации «можно наблюдать в языках различной типологической принадлежности. Перспективным, на наш взгляд, является сопоставительное изучение универбации на материале славянских языков, располагающих большим словообразовательным потенциалом, столь необходимым для ее реализации» [1, с. 117].

По замечанию Е. А. Земской, универбация «действует в разных славянских языках» [2, с. 11], что подтверждается исследованиями российских [1–3], польских [4–6], сербских [7; 8–10] и других славистов. В русском языкознании под универбацией понимается «образование слова на базе словосочетания, которому оно синонимично»

[3, с. 577]. В полонистике *uniwer-bacja* (*uniwerbizacja*) определяется как «mechanizm słowotwórczy, który polega na tym, że zastępuje się wyrażenia złożone z rzeczownika i określającego go przymiotnika wyrazami pojedynczymi» [4, s. 573]. В сербистике *univerbacija/iniverbizacija* – «postupak (i rezultat) pretvaranja višočlanih sintaksičkih konstrukcija u jednu jedinu reč tvorbenim sredstvima» [7, s. 44]. В определении процесса универбации релевантным является трехкомпонентный ряд терминов: **универб** – мотивированная лексическая единица (результат процесса универбации), семантически эквивалентная исходной базовой неоднословной номинации ← **универбант** – неоднословная номинация (прилагательное + су-

шествительное), которая выступает исходной базой для образования универба + **универбатор** – словообразовательное средство, при помощи которого образуется универб [11, с. 250–251].

Материалом исследования послужили русские, сербские и польские универбы, зафиксированные толковыми и переводным словарями, встретившиеся в языковых корпусах (список условных обозначений и сокращений).

Цель статьи – на основе сопоставительного анализа суффиксальных универбов в русском, сербском и польском языках выявить сходства и различия словообразовательных средств.

### Основная часть

Общую схему универба можно представить следующим образом:  $N_{m, f, pl} \leftarrow A + [N] + \text{суф.}$ , где  $N_{m, f, pl}$  – универб,  $A + [N]$  – универбант, **суф.** – универбатор. На основе представленной схемы образуются универбы при помощи различных универбаторов (и их морфов). Инвентарь словообразовательных средств для образования универбов во всех трех языках достаточно богат: рус.: **-к(а)** (**-лк(а)**, **-уик(а)**, **-овк(а)**, **-ик**, (**-ник**), **-ин(а)**, **-иц(а)**, **-н(я)**, **-ак**, **-ач**, **-к(и)**, **-ух(а)**, **-ур(а)**, (**-атур(а)**); серб.: **-к(а)**, **-ик** (**-ник**), **-ин(а)**, **-иц(а)** (**-овниц(а)**, **-ак**, **-аћ**, **-ић**, **-ач(а)**, **-ар(а)**, **-ац** [8; 10]; пол.: **-к(а)** (**-ówk(а)**, **-ik/-ук**, **-уп(а)**, **-ic(а)** (**-ńic(а)**, **-ńi(а)**, **-iak**, **-k(i)** [6].

Отобранный фактический материал условно можно разделить на пять групп: I ГРУППА демонстрирует наличие универбов во всех трех сравниваемых языках; II ГРУППА – в русском и сербском языках; III ГРУППА – в русском и польском языках; IV ГРУППА – в сербском и польском языках. В рамках этих четырех групп выделяются зоны с учетом совпадения или несовпадения универбаторов и обращается внимание на грамматические сходства и различия в роде и числе универбов в исследуемых языках. ГРУППУ V составляют универбы, функционирующие только в одном из славянских языков.

Итак, I ГРУППУ составляют **русские, сербские и польские универбы**, поделенные на пять зон с учетом совпадения и различия универбаторов: 1 ЗОНА отражает **совпадение универбаторов** и рода универбов **в трех языках**, в этой зоне выделено три схемы:

1.1)  $N_f \leftarrow A + [N] + \text{рус. -к(а) – серб. -к(а) – пол. -k(а), -ówk(а)}$ : рус. **двустволка** и **двухстволка**  $\leftarrow$  **двуствольное ружье** (МАС, т. 1, с. 372) – серб. **двоцевка** / **јек. двоцијевка**  $\leftarrow$  **двоцевна, двоцијевна пушка** (PCJ, с. 241) – пол. **dubeltówka**  $\leftarrow$  ( $\sim$  **dubeltowa strzelba**) (SWJP, s. 205); рус. **капиталка**  $\leftarrow$  1  $\diamond$  **капитальный ремонт** (МАС, т. 2, с. 29) – серб. **генералка**  $\leftarrow$  1 **генерална поправка** (PCJ, с. 179) – пол. **kapitalka**  $\leftarrow$  **remont kapitalny** (WSJP); 1.2)  $N_m \leftarrow A + [N] + \text{рус. -ик – серб. -ик – пол. -ik, -ук}$ : рус. **антисептик**  $\leftarrow$  **антисептическое средство** (МАС, т. 1, с. 40) – серб. **антисептик**  $\leftarrow$  **антисептично/антисептичко средство** (PCJ, с. 36) – пол. **antyseptyk**  $\leftarrow$  **środek antyseptyczny** (SWJP, s. 19); рус. **кубик**  $\leftarrow$  2 **кубический сантиметр** (МАС, т. 2, с. 144) – серб. **кубик**  $\leftarrow$  **кубни метар, центиметар** (PCJ, с. 594) – пол. **kubik**  $\leftarrow$  1 **metr, decymetr kubiczny** (WSJP, SWJP, s. 440); рус. **двухмесячник**  $\leftarrow$  ( $\sim$  **двухмесячное издание**) (МАС, т. 1, с. 373) – серб. **двомесечник** / **јек. двомјесечник**  $\leftarrow$  ( $\sim$  **двомесечни часопис**) (PCJ, с. 238) – пол. **dwumiesięcznik**  $\leftarrow$  ( $\sim$  **dwumiesięczne czasopismo**) (SWJP, s. 210); 1.3)  $N_f \leftarrow A + [N] + \text{рус. -иц(а) – серб. -иц(а) – пол. -ic(а)}$ : рус. **глаголица**  $\leftarrow$  ( $\sim$  **глаголическая азбука**) (МАС, т. 1, с. 312) – серб. **глагољица**  $\leftarrow$  **глагољско, глагољичко писмо** (PCJ, с. 186) – пол. **głagolica**  $\leftarrow$  ( $\sim$  **alfabet głagolicki**) (SWJP, s. 274); рус. **кириллица**  $\leftarrow$  ( $\sim$  **кириллическая азбука**) (МАС, т. 2, с. 50) – серб. **ћирилица** и **ћириловица**  $\leftarrow$  ( $\sim$  **ћириличка/ћириловска/ћирилска азбука**) (PCJ, с. 1330) – пол. **cyrylica**  $\leftarrow$  ( $\sim$  **alfabet cyryliczny**) (SWJP, s. 138). 2 ЗОНА демонстрирует **совпадение универбаторов в русском и сербском языках** и наличие **другого универбатора в польском языке** при общности рода универбов:  $N_f \leftarrow A + [N] + \text{рус. -иц(а) – серб. -иц(а) – пол. -к(а)}$ : рус. **латиница**  $\leftarrow$  **латинский алфавит, письмо** (МАС, т. 2, с. 166) – серб. **латиница**  $\leftarrow$  **латинско писмо** (PCJ, с. 614) – пол. **łacinka**  $\leftarrow$  **alfabet łaciński** (WSJP). 3 ЗОНА представляет **совпадение универбаторов в русском и польском языках** и наличие **других универбаторов в сербском языке** с совпадением и несовпадением рода универбов, в этой зоне выделено четыре схемы: 3.1)  $N_f \leftarrow A + [N] + \text{рус. -к(а) – серб. -иц(а) – пол. -к(а), -ówk(а)}$ : рус. **двуколка**  $\leftarrow$  **двухколесная повозка** (МАС, т. 1, с. 371) – серб. **двоколица**  $\leftarrow$

2 (~ двоколна колица) (PCJ, с. 238) – пол. *dwukółka* ← *pojazd dwukółowy* (SWJP, s. 210), рус. *открытка* ← 2 ◊ *открытое письмо* (MAC, т. 2, с. 684) – серб. *дописница* ← 1 ◊ *дописна карта* (PCJ, с. 292) – пол.  *pocztówka* ← *kartka pocztowa* (SWJP, s. 768), рус. *лопатка* ← 2 ◊ *лопаточная кость* (MAC, т. 2, с. 200) – серб. *лопатица* ← 3 (~ *лопатична кость*) – пол. *łopatka* ← 3 *kość łopatkowa* (SWJP, s. 482); 3.2)  $N_{f,m} \leftarrow A + [N] + \text{рус. -к(а)}_f - \text{серб. -ак}_m - \text{пол. -ówк(а)}_f$ : рус. *моторка* ← *моторная лодка* (MAC, т. 2, с. 304) – серб. *моторњак* ← *моторни чамац* (PCJ, с. 719) – пол. *motorówka* ← *łódź motorowa* (SWJP, s. 539); 3.3)  $N_{f,m} \leftarrow A + [N] + \text{рус. -овк(а)}_f - \text{серб. -ац}_m - \text{пол. -ówк(а)}_f$ : рус. *полыновка* ← *полынная водка* (НСРЯ, т. 2, с. 209) – серб. *пелинковац* ← *пелинов ликер* (PCJ, с. 906) – пол. *Piołunówka* ← 1.a *wódka piołunowa* (WSJP); 3.4)  $N_{f,m} \leftarrow A + [N] + \text{рус. -к(а)}_f - \text{серб. -ник}_m - \text{пол. -к(а)}_f$ : рус. *зубчатка* ← *зубчатое колесо* (НСРЯ, т. 1, с. 562) – серб. *зупчаник* ← *зупчаст точак* (PCJ, с. 426) – пол. *zębátka* ← 2 *koło zębate* (SWJP, s. 1355). 4 **ЗОНА** отражает **совпадение универбаторов в сербском и польском** языках и наличие **других универбаторов в русском** языке с совпадением рода и несовпадением числа универбов, в данной зоне выделено две схемы: 4.1)  $N_m \leftarrow A + [N] + \text{рус. -ник}_m - \text{серб. -ак}_m - \text{пол. -iak}_m$ : рус. *малинник* ← (~ *малиновые заросли*) (MAC, т. 2, с. 218) – серб. *малињак* ← *малиново жбуње* (PCJ, с. 658) – пол. *maliniak* I ← 1 *malinowe chaszczce* (SWJP, s. 491); 4.2)  $N_{m,pl} \leftarrow A + [N] + \text{рус. -к(н)}_{pl} - \text{серб. -ик}_m - \text{пол. -ук}_m$ : рус. *пневматики* ← *пневматические шины* (НБТС, с. 847) – серб. *пнеуматик* ← (~ *пнеуматичне гуме*) (PCJ, с. 922) – пол. *pnematyk* ← (~ *орона pnematyczna*) (SWJP, s. 762). 5 **ЗОНА** демонстрирует **различие универбаторов в трех языках** с совпадением рода, в этой зоне выделено две схемы: 5.1)  $N_f \leftarrow A + [N] + \text{рус. -к(а)} - \text{серб. -ач(а)} - \text{пол. -ус(а)}$ : рус. *щитовидка* ← ◊ *щитовидная железа* (НБТС, с. 1512; MAC, т. 4, с. 744) – серб. *штитњача* ← ◊ *штитаста, штитна жлезда* (PCJ, с. 1522) – пол. *tarczysa* ← *gruczoł tarczysy* (SWJP, s. 291, 1122); 5.2)  $N_f \leftarrow A + [N] + \text{рус. -к(а)} - \text{серб. -иц(а)} - \text{пол. -ни(а)}$ : рус. *литейка* ← *литейный цех, мастерская* (НСРЯ, т. 1, с. 794) – серб. *ливница* ← *ливничка радионица* (PCJ, с. 626) – пол.

*odlewnia* ← *zakład, warsztat odlewniczy* (SWJP, s. 657; WSJP).

**II ГРУППУ** составляют **русские и сербские универбы при отсутствии универбов в польском** языке. В данной группе выделено две зоны: **1 ЗОНА** представляет **совпадение универбаторов в русском и сербском языках**, рода универбов; в этой зоне выделено четыре схемы: 1.1)  $N_f \leftarrow A + [N] + \text{рус. -к(а)} - \text{серб. -к(а)} - \text{пол. } \emptyset$ : рус. *мелкокалиберка* ← *мелкокалиберная винтовка* (MAC, т. 2, с. 248) – серб. *малокалибарка* ← (~ *малокалибарска пушка*) (PCJ, с. 659) – пол.  $\emptyset$  (*malokalibrowy pistolet*) (SWJP, s. 493), рус. *снайперка* ← *снайперская винтовка* (НКРЯ; НБТС, с. 1221) – серб. *снајперка* ← *снајперска пушка* (PCJ, с. 1225) – пол.  $\emptyset$  (*karabin snajperski*) (SWJP, s. 362); 1.2)  $N_f \leftarrow A + [N] + \text{рус. -иц(а)} - \text{серб. -иц(а)} - \text{пол. } \emptyset$ : рус. *вербница* ← ◊ *вербное воскресенье* (ЭСРЯ, т. 1, с. 294; MAC, т. 1, с. 150) – серб. *Цветница* јек. *Цвјетница* ← ◊ *Цветна недеља* (PCJ, с. 1449) – пол.  $\emptyset$  (*Niedziela Palmowa*) (SWJP, s. 593), рус. *ярица* ← *яровой хлеб, пшеница, рожь* (MAC, т. 4, с. 783) – серб. *јарица* ← 1 *јара пшеница* (PCJ, с. 486) – пол.  $\emptyset$  (*jara pszenica*) (WSJP); 1.3)  $N_m \leftarrow A + [N] + \text{рус. -ик} - \text{серб. -ик} - \text{пол. } \emptyset$ : рус. *двухтомник* ← (~ *двухтомное произведение, собрание*) (MAC, т. 1, с. 373) – серб. *двотомник* ← *двотомни речник* (PCJ, с. 240) – пол.  $\emptyset$  (*dwutomowy słownik*) (SWJP, s. 211); рус. *осинник* ← *осиновый лес* (MAC, т. 2, с. 646) – серб. *јасик* ← *јасикова шума* (PCJ, с. 486) – пол.  $\emptyset$  (*osikowy zagajnik*) (SWJP, s. 696); 1.4)  $N_m \leftarrow A + [N] + \text{рус. -ак} - \text{серб. -ак} - \text{пол. } \emptyset$ : рус. *товарняк* ← *товарный поезд* (MAC, т. 4, с. 372) – серб. *теретњак* ← *теретан воз* (PCJ, с. 1289) – пол.  $\emptyset$  (*towarowy*) (SWJP, s. 1140). **2 ЗОНА** отражает **различие универбаторов в русском и сербском языках**, совпадение и несовпадение рода универбов; в этой зоне выделено девять схем: 2.1)  $N_f \leftarrow A + [N] + \text{рус. -к(а)} - \text{серб. -иц(а)} - \text{пол. } \emptyset$ : рус. *двухэтажка* ← (~ *двухэтажный дом*) (НКРЯ) – рус. *односпратница* ← *односпратна кућа* (PCJ, с. 491) – пол.  $\emptyset$  (*dom dwupiętrowy*) (SWJP, s. 210); рус. *железка*<sup>2</sup> ← *железная дорога* (НБТС, с. 301) – серб. *железница* ← *железничка пруга* (PCJ, с. 352, СРР, с. 551) – пол.  $\emptyset$  (*kolej*) (SWJP, s. 390); рус. *многоэтажка* ← *многоэтажный дом* (НБТС,

с. 549) – серб. *вишеспратница* ← *више-спратна кућа* (PCJ, с. 147) – пол.  $\emptyset$  (*wieżowiec*) (SWJP, s. 1227); 2.2)  $N_f \leftarrow A + [N] +$  **рус. -к(а) – серб. -ар(а) – пол.  $\emptyset$** : рус. *канатка* ←  $\diamond$  *канатная дорога* (НБТС, с. 414; МАС, т. 1, с. 432) – серб. *жичара* ← *жичана железница* (PCJ, с. 357) – пол.  $\emptyset$  (*kolejka linowa*) (SWJP, s. 466), рус. *циркулярка* ← *циркулярная пила* (НБТС, с. 1465) – серб. *циркулар* ← 2 *циркуларна тестера* (PCJ, с. 1461) – пол.  $\emptyset$  (*pila tarczowa*) (SWJP, s. 748–749); 2.3)  $N_f \leftarrow A + [N] +$  **рус. -к(а) – серб. -ач(а) – пол.  $\emptyset$** : рус. *кремневка* ← *кремневое ружье* (НСРЯ, т. 1, с. 735) – серб. *кремьчаца* ← 1 *кремена пушка* (PCJ, с. 573) – пол.  $\emptyset$  (*strzelba skalkowa*) (SWJP, s. 1070); 2.4)  $N_f \leftarrow A + [N] +$  **рус. -ин(а) – серб. -иц(а) – пол.  $\emptyset$** : рус. *ржанина* ← 2 *ржаной хлеб* (НСРЯ, т. 2, с. 507) – серб. *раженица* ← *ражени хлеб* (PCJ, с. 1085–1086) – пол.  $\emptyset$  (*chleb żytni*) (SWJP, s. 1392); 2.5)  $N_f \leftarrow A + [N] +$  **рус. -н(я) – серб. -иц(а) – пол.  $\emptyset$** : рус. *слесарня* ← *слесарная мастерская* (МАС, т. 4, с. 136) – серб. *браварница* ← *браварска радионица* (PCJ, с. 100) – пол.  $\emptyset$  (*warsztat ślusarski*) (SWJP, s. 1107); 2.6)  $N_m \leftarrow A + [N] +$  **рус. -ак – серб. -ац – пол.  $\emptyset$** : рус. *сыпняк* ← *сыпной тиф* (МАС, т. 4, с. 326) – серб. *пегавац* ← *пегави тифус* (PCJ, с. 905) – пол.  $\emptyset$  (*tyfus plamisty*) (SWJP, s. 1161); 2.7)  $N_{m, f} \leftarrow A + [N] +$  **рус. -ик<sub>м</sub> – серб. -иц(а)<sub>г</sub> – пол.  $\emptyset$** : рус. *гнойник* ← 1 (~ *гнойный нарыв*) (МАС, т. 1, с. 321) – серб. *гнојавица* ← *гнојаво/гнојно место* (PCJ, с. 193) – пол.  $\emptyset$  (*gorpień/gorpiak*) (SWJP, s. 952); 2.8)  $N_{f, m} \leftarrow A + [N] +$  **рус. -к(а), -шк(а)<sub>г</sub> – серб. -ац<sub>м</sub> – пол.  $\emptyset$** : рус. *пегашка* ← *пегая лошадь* (НСРЯ, т. 2, с. 30) – серб. *шарац* ← 1 *шарен коњ* (PCJ, с. 1498) – пол.  $\emptyset$  (*pstrokaty koń*) (SWJP, s. 917), рус. *сивка* ← (~ *сивая лошадь*) (МАС, т. 4, с. 88) – серб. *сивац* ← 1 (~ *сив коњ, магарац*) (PCJ, с. 1194) – пол.  $\emptyset$  (*siwek*) (SWJP, s. 1019); 2.9)  $N_{f, m} \leftarrow A + [N] +$  **рус. -ух(а)<sub>г</sub> – серб. -ић<sub>м</sub> – пол.  $\emptyset$** : рус. *порнуха* ← *порнографическое произведение, фильм* (НБТС, с. 926) – серб. *порнић* ← *порнографски филм* (8, с. 130) – пол.  $\emptyset$  (*pornografia*) (SWJP, s. 811).

**III ГРУППУ** составляют *русские и польские универбы при отсутствии универбов в сербском языке*. В данной группе выделено две зоны: **1 ЗОНА** демонстрирует *совпадение универбаторов в русском и*

*польском* языках, рода и числа универбов; в этой зоне выделено две схемы: 1.1)  $N_f \leftarrow A + [N] +$  **рус. -к(а) – серб.  $\emptyset$  – пол. -к(а), ówk(а)**: рус. *визитка*<sup>2</sup> ←  $\diamond$  *визитная карточка* (НБТС, с. 131; МАС, т. 1, с. 175) – серб.  $\emptyset$  (*визиткарта* и *посетница* / *јек. по-сјетница*) (PCJ, с. 140; с. 964) – пол. *wizytówka* ← *bilet wizytowy* (SWJP, s. 1233); рус. *овсянка*<sup>1</sup> ← *овсяная каша* (МАС, т. 2, с. 583) – серб.  $\emptyset$  (*овсена каша*) (СРР, с. 321) – пол. *owsianka* ← (~ *kasza owsiana*) (SWJP, s. 707); рус. *неонка* ←  $\diamond$  *неоновая лампа* (МАС, т. 2, с. 459) – серб.  $\emptyset$  (*неонска лампа*) (PCJ, с. 805) – пол. *neonówka* ← *lampa neopowa* (SWJP, s. 583), рус. *подделка* ← 2 *подделанная вещь* (МАС, т. 3, с. 184) – серб.  $\emptyset$  (*кривотворина*) (СРР, с. 225) – пол. *podróbka* ← *wyrób podrobiony* (SWJP, s. 781); 1.2)  $N_{pl} \leftarrow A + [N] +$  **рус. -к(и) – серб.  $\emptyset$  – пол. -к(и):** рус. *лакировки* ← *лакированные туфли* (НСРЯ, т. 1, с. 768) – серб.  $\emptyset$  (*лаковане ципеле*) (PCJ, с. 610) – пол. *lakierki* ← *buty lakierowane* (НКРЯ). **2 ЗОНА** показывает *различие универбаторов в русском и польском языках*, совпадение и несовпадение рода универбов; в этой зоне выделено три схемы: 2.1)  $N_f \leftarrow A + [N] +$  **рус. -к(а) – серб.  $\emptyset$  – пол. -ун(а)**: рус. *касторка* ←  $\diamond$  *касторовое масло* (МАС, т. 2, с. 38) – серб.  $\emptyset$  (*рицинус*) (PCJ, с. 1145) – пол. *гусуна* ← *olej gusunowy* (SWJP, s. 987); 2.2)  $N_{m, f} \leftarrow A + [N] +$  **рус. -ик<sub>м</sub> – серб.  $\emptyset$  – пол. -к(а), -ówk(а)<sub>г</sub>**: рус. *мобильник* ← *мобильный телефон* (НКРЯ) – серб.  $\emptyset$  ( $\diamond$  *мобилни телефон*) (PCJ, с. 709) – пол. *komórka* ← 6 *telefon komórkowy* (SWJP, s. 398), рус. *грузовик* ← *грузовой автомобиль* (МАС, т. 1, с. 352) – серб.  $\emptyset$  (*теретни аутомобил*) (СРР, с. 22) – пол. *ciężarówka* ← *samochód ciężarowy* (SWJP, s. 127); 2.3)  $N_{f, m} \leftarrow A + [N] +$  **рус. -к(а)<sub>г</sub> – серб.  $\emptyset$  – пол. -iak<sub>м</sub>**: рус. *рябиновка* ← *рябиновая наливка, настойка* (МАС, т. 3, с. 748) – серб.  $\emptyset$  (*оско-рушовача*) (СРР, с. 352) – пол. *jarzębiak* ← *nalewka jarzębinowa* (SWJP, s. 339).

**IV ГРУППУ** составляют *польские и сербские универбы при отсутствии универбов в русском языке*. В данной группе выделено две зоны: **1 ЗОНА** отражает *совпадение универбаторов в сербском и польском языках* и грамматического рода универбов:  $N_f \leftarrow A + [N] +$  **рус.  $\emptyset$  – серб. -иц(а) – пол. -іс(а)**: рус.  $\emptyset$  (1 *левая рука*; 2 *левые партии, группировки*) (СРР, с. 235) – серб.

левица јек. љевица ← 1а. лева рука; 2а. лева страна (PCJ, с. 616) – пол. *lewica* ← 1 *lewe stronnictwo*; 2 *lewa ręka* (SWJP, s. 461), рус. Ø (1 *правая рука*; 2 *правые партии, группировки*) (СРР, с. 86) – серб. десница ← 1а. десна рука; 2в. десна страна (PCJ, с. 257) – пол. *prawica* ← 1 *partia prawicowa*; 2 *prawa ręka* (SWJP, s. 847). **2 ЗОНА** демонстрирует **различие универбаторов сербских и польских универбов**, совпадение и различие рода и числа; в этой зоне выделено четыре схемы: 2.1)  $N_f \leftarrow A + [N] + \text{рус. } \emptyset - \text{серб. } -\text{ниц(а)} - \text{пол. } -\text{ówk(а)}$ : рус. Ø (*сальная свеча*) (НБТС, с. 1141) – серб. *лојаница* ← *лојана свећа* (PCJ, с. 637) – пол. *łojówka* ← 1 *świeca łojowa* (SWJP, s. 481); рус. Ø (*слизистая оболочка*) (НБТС, с. 1210) – серб. *слузница* ← (~ *слузни омотач*) (PCJ, с. 1219) – пол. *śluzówka* ← *błona śluzowa* (SWJP, s. 1107); 2.2)  $N_{f, pl} \leftarrow A + [N] + \text{рус. } \emptyset - \text{серб. } -\text{ниц(а)}_f - \text{пол. } -\text{k(i)}_{pl}$ : рус. Ø (*день поминовения мертвых*) (СРР, с. 127) – серб. *задушница* ← *задушнички дани* (PCJ, с. 375) – пол. *Zaduszki* ← *Dzień Zaduszny* (SWJP, s. 1310); 2.3)  $N_{m, f} \leftarrow A + [N] + \text{рус. } \emptyset - \text{серб. } -\text{ац}_m - \text{пол. } -\text{ówk(а)}_f$ : рус. Ø (*двухрядная куртка*) (СРР, с. 82) – серб. *дворедац* ← *дворедни капут* (PCJ, с. 239) – пол. *dwurzędówka* ← *marynarka, kurtka dwurzędowa* (SWJP, s. 211); 2.4)  $N_{m, f} \leftarrow A + [N] + \text{рус. } \emptyset - \text{серб. } -\text{аћ}_m - \text{пол. } -\text{ówk(а)}_f$ : рус. Ø (*мультфильм*) (НБТС, с. 563) – серб. *цртаћ* ← *цртани филм* (PCJ, с. 1468) – пол. *kreskówka* ← *film rysunkowy* (SWJP, s. 427).

**V ГРУППА** включает **универбы каждого из языков, не имеющие межъязыковых пар** в других попоставляемых языках. В данной группе выделено три зоны:

**1 ЗОНУ** составили **универбы, функционирующие в русском языке**, образованные по схемам: 1)  $N_f \leftarrow A + [N] + -\text{к(а)}, -\text{лк(а)}, -\text{ушк(а)}$ : рус. *начерталка* ←  $\diamond$  *начертательная геометрия* (МАС, т. 2, с. 415) – серб. Ø ( $\diamond$  *нацртна геометрија*) (PCJ, с. 180) – пол. Ø (*geometria wykreslna*) (SWJP, s. 271); рус. *ночнушка* ← *ночная рубашка* (НБТС, с. 658) – серб. Ø (*снаваћница*) (PCJ, с. 1230) – пол. Ø (*koszula nosna*) (WSJP, s. 420); рус. *хлорка* ← *хлорная известь* (МАС, т. 4, с. 606) – серб. Ø (*хлорни креч*) (PCJ, с. 1437) – пол. Ø (*wapno chlorowane*) (SWJP, s. 1206); 2)  $N_f \leftarrow A + [N] + -\text{ниц(а)}$ : рус. *роговица* ←  $\diamond$  *роговая оболочка* (МАС, т. 3, с. 722) – серб. Ø (*рожњача, рожница*) (PCJ, с. 1148) –

пол. Ø (*rogówka*) (SWJP, s. 951); 3)  $N_f \leftarrow A + [N] + -\text{ух(а)}$ : рус. *краснуха* ← (~ *красноватая сыпь*) (МАС, т. 2, с. 122) – серб. Ø (*рубеола*) (PCJ, с. 1151) – пол. Ø (*różyczka*) (SWJP, s. 982); 4)  $N_f \leftarrow A + [N] + -\text{ур(а)}, -\text{атур(а)}$ : рус. *кубатура* ← *кубическая единица* (МАС, т. 2, с. 144; ССАСРЯ, с. 668) – серб. Ø (*кубна јединица*) (PCJ, с. 594) – пол. Ø (*jednostka sześcienna*) (SWJP, s. 1090); рус. *квадратура* ← 1 (~ *квадратная единица*) (МАС, т. 2, с. 43) – серб. Ø (*квадратна јединица*) (PCJ, с. 514) – пол. Ø (*jednostka kwadratowa*) (SWJP, s. 449).

**2 ЗОНУ** составили **универбы, функционирующие в сербском языке**, образованные по схемам: 1)  $N_f \leftarrow A + [N] + -\text{к(а)}$ : рус. Ø (*красное вино*) (СРР, с. 658) – серб. *црвеника* ← *црвено вино* (PCJ, с. 1463) – пол. Ø (*czerwone wino*) (SWJP, s. 144); рус. Ø (*махровая рубашка*) (НБТС, с. 526) – серб. *фротирка* ← *фротирска мајица* (PCJ, с. 1419) – пол. Ø (*koszula frotte*) (SWJP, s. 261); рус. Ø (*ядерный двигатель*) (НБТС, с. 1531) – серб. *нуклеарка* ← (~ *нуклеаран погон*) (PCJ, с. 826) – пол. Ø (*silnik nuklearny*) (SWJP, s. 1018); 2)  $N_f \leftarrow A + [N] + -\text{ниц(а)}, -\text{овниц(а)}$ : рус. Ø (*боснийская азбука*) (СРР, с. 37) – серб. *босанчица* ← *босанска ћирилица* (PCJ, с. 99) – Ø (*bośniacka cyrylica*) (WSJP); рус. Ø (*избирательный бюллетень*) (СРР, с. 66) – серб. *гласовница* ← (~ *гласачки листић*) (PCJ, с. 188) – пол. Ø (*karta wyborcza (do głosowania)*) (WSJP); 3)  $N_f \leftarrow A + [N] + -\text{ар(а)}$ : рус. Ø (*дощатый барак*) (СРР, с. 81) – серб. *дашчара* ← 1 *дашчана барака* (PCJ, с. 234) – пол. Ø (*barak z desek*) (SWJP, s. 41); 4)  $N_f \leftarrow A + [N] + -\text{ниц(а)}$ : рус. Ø (*траур*) (СРР, с. 658) – серб. *црнина* ← 1а. *црна одећа*, 1б. *црна тканина* (PCJ, с. 1466) – пол. Ø (*żałoba, kir*) (SWJP, s. 1385; s. 377), рус. Ø (*холощовое белье*) (СРР, с. 485) – серб. *пртенина* ← *пртено рубље* (PCJ, с. 1068) – пол. Ø (*plócienna bielizna*) (WSJP); 5)  $N_m \leftarrow A + [N_m] + -\text{ац}$ : рус. Ø (*двухмоторный самолет*) (НБТС, с. 243) – серб. *двумоторац* ← *двумоторни авион* (PCJ, с. 238) – пол. Ø (*samolot dwusilnikowy*) (SWJP, s. 211); рус. Ø (*бензомотор*) (СРР, с. 30) – серб. *бензинац* ← *бензински мотор* (PCJ, с. 74) – пол. Ø (*silnik benzynowy*) (WSJP); 6)  $N_m \leftarrow A + [N] + -\text{нк}, -\text{ник}$ : рус. Ø (*бедренный нерв*) (НБТС, с. 64) – серб. *бедреник* ← 2 *бедрени живац* (PCJ, с. 66) – пол. Ø (*nerw udowy*) (SWJP, s. 583); рус. Ø (*цепной мост*) (СРР,

с. 234) – серб. *ланчаник* ← 1 *ланчани мост* (PCJ, с. 612) – пол. *Ø (most łączuchowy)* (SWJP, s. 478); 7)  $N_m$  ← **A** + **[N]** + **-ак**: рус. *Ø (штрафной удар)* (СРР, с. 552) – серб. *слободњак* ← 4б. *слободан ударац (у фудбалу)* (PCJ, с. 1217) – *Ø (rzut karny)* (SWJP, s. 365); рус. *Ø (средний палец)* (СРР, с. 564) – серб. *средњак* ← 2 *средњи прст* (PCJ, с. 1238) – пол. *Ø (środkowy palec)* (SWJP, s. 1111); 8)  $N_m$  ← **A** + **[N]** + **-ић**: рус. *Ø (любовный роман)* (СРР, с. 245) – серб. *љубић* ← *љубавни роман* (PCJ, с. 646) – пол. *Ø (powieść miłosna)* (SWJP, s. 524); рус. *Ø (мизинец)* (СРР, с. 248) – серб. *малић* ← *мали прст* (PCJ, с. 658) – пол. *Ø (mały palec)* (SWJP, s. 712).

3 **ЗОНУ** составили **универбы, функционирующие в польском языке**, образованные по схемам: 1)  $N_f$  ← **A** + **[N]** + **-ówk(a), -k(a)**: рус. *Ø (дорожная полиция)* (СРР, с. 531) – серб. *Ø (саобраћајна полиција)* (PCJ, с. 1170) – пол. *drogówka* ← *milicja lub policja drogowa* (SWJP, s. 202); рус. *Ø (ртутная лампа)* (НБТС, с. 510) – серб. *Ø (живина лампа)* (СРР, с. 116) – пол. *ręciovka* ← *lampa ręciovowa* (SWJP, s. 982); рус. *Ø (футбольный мяч)* (НБТС, с. 1437) – серб. *Ø (фудбалска лопта)* (PCJ, с. 1419) – пол. *futbolówka* ← *piłka futbolowa* (SWJP, s. 263); 2)  $N_f$  ← **A** + **[N]** + **-иц(a)**: рус. *Ø (решетчатая конструкция)* (НБТС, с. 1121) – серб. *Ø (решетката структура)* (PCJ, с. 1142) – пол. *kratownica* ← 2 *konstrukcja kratowa* (SWJP, s. 425); 3)  $N_m$  ← **A** + **[N]** + **-иак**: рус. *Ø (глиняная посуда)* (НБТС, с. 208) – серб. *Ø (каленица, ћупа)* (СРР, с. 201, 604) – пол. *gliniak* ← *naczynie gliniane* (SWJP, s. 274); рус. *Ø (складной велосипед)* – серб. *Ø (скло-*

*пиви бицикл)* (PCJ, с. 1207) – пол. *skladak* ← 1 *rower skladany* (SWJP, s. 1022); 4)  $N_m$  ← **A** + **[N]** + **-ик**: рус. *Ø (общежитие)* – серб. *Ø (конвикт, интернат, дом студентски)* (СРР, с. 217, 96) – пол. *akademik* ← *dom akademicki* (SWJP, s. 6).

### Заклучение

Выполненный сопоставительный анализ суффиксальных универбов в русском, сербском и польском языках позволяет сделать следующие выводы и обобщения:

1. Суффиксальные универбы русского, сербского и польского языков различаются набором словообразовательных средств, в котором наблюдаются лишь частичные совпадения.

2. Выделение межъязыковых пар позволяет разделить универбы на группы по признаку наличия универбов с определенным значением в трех, двух сопоставляемых языках или только одном из них; внутри групп выделяются зоны и схемы, демонстрирующие тождество и различие универбаторов и грамматического рода и числа универбов в сопоставляемых языках; наличие эквивалентных и различных в структурном, грамматическом и семантическом отношении межъязыковых пар универбов подтверждает, что процесс универбации в системах сопоставляемых славянских языков имеет как общий деривационный характер, так и ряд различий.

3. Существование универбов, функционирующих только в одном из славянских языков, свидетельствует о независимом развитии процесса универбации в русском, сербском и польском языках.

### СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ И УСЛОВНЫХ ОБОЗНАЧЕНИЙ

**МАС** – Словарь русского языка : в 4 т. / под ред. А. П. Евгеньевой. – 3-е изд., стер. – М. : Рус. яз., 1985–1988. – 4 т.; **НБТС** – Новейший большой толковый словарь русского языка / под ред. С. А. Кузнецова. – СПб. : Норинт ; М. : Рипол классик, 2008. – 1534 с.; **НКРЯ** – Национальный корпус русского языка [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://ruscorpora.ru/new/>. – Дата доступа: 04.05.2021; **НСРЯ** – Ефремова, Т. Ф. Новый словарь русского языка. Толково-словообразовательный : в 2 т. / Т. Ф. Ефремова. – М. : Рус. яз., 2000. – 2 т.; **РСЈ** – Речник српскога језика / изр. М. Вујанић [и др.] ; ред. и уред. М. Николић. – Нови Сад : Матица српска : Будућност, 2011. – 1561 с.; **СРР** – Толстой, И. И. Српскохрватско-русски речник / И. И. Толстой. – 7 стер. изд. – М. : Руски језик, 2001. – 736 с.; **НКЈР** – Narodowy korpus języka polskiego [Zasób elektroniczny]. – Tryb dostępu: <http://www.nkjp.pl>. – Data dostępu: 14.03.2023; **SWJP** – Słownik współczesnego języka polskiego / Zespół Wyd-wa WILGA pod kier. A. Sikorskiej-Michalak i Olgi Wojniłko; red. A. Dmowska. – Warszawa : WILGA, 1996. – 1394 s.;

**WSJP** – Wielki słownik języka polskiego [Zasób elektroniczny]. – Tryb dostępu: <https://wsjp.pl>. – Data dostępu: 14.03.2023.

**пол.** – польское; **рус.** – русское; **серб.** – сербское; **суф.** – суффикс; **жек.** – иекавский (екавский) тип произношения; **А** – прилагательное; **А + [N]** – адъективно-субстантивное словосочетание; **f** – женский род; **m** – мужской род; **N** – универб; **N ← 1 ...**, **N ← 2 ...**; **N ← 1.a ...**, **N ← 2.a ...** – многозначный универб в толковых словарях; **N<sup>1</sup>, N<sup>2</sup>, N<sup>3</sup>**; **N I, N II** – омонимичный универб в толковых словарях; **pl** – множественное число; **Ø** – отсутствие универба; **~** – потенциальный универбант; **◊** – устойчивое сочетание.

#### СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Нешименко, Г. П. Тенденции языковой экономии как фактор динамики литературной нормы в славянских языках / Г. П. Нешименко // Славянские языки и культуры в современном мире : материалы междунар. науч. симп., Москва, 24–26 марта 2009 г. / Моск. гос. ун-т ; сост.: О. В. Дедова, Л. М. Захаров ; под общ. рук. М. Л. Ремневой. – М. : МАКС Пресс, 2009. – С. 117–118.
2. Земская, Е. Активные процессы в русском словообразовании нашего времени / Е. Земская // Acta Neophilologica. – 2006. – № 8. – С. 9–21.
3. Лопатин, В. В. Универбация / В. В. Лопатин // Русский язык : энциклопедия / под ред. Ю. Н. Караулова. – М. : Большая рос. энцикл. : Дрофа, 2003. – С. 577.
4. Polański, K. Uniwerbiczacja / K. Polański // Encyklopedia językoznawstwa ogólnego / pod red. K. Polańskiego. – Wrocław ; Warszawa ; Kraków, 1995. – S. 573.
5. Grzegorzczkova, R. Zarys słowotwórstwa polskiego. Słowotwórstwo opisowe / R. Grzegorzczkova. – Warszawa : PWN, 1979. – 96 s.
6. Sojda, S. Procesy uniwerbizacyjne w języku słowackim i polskim : rozprawa doktorska / S. Sojda. – Sosnowiec, 2007. – 217 a.
7. Radovanović, M. Dekompozicija i univerbizacija [Електронски извор] / M. Radovanović // Зборник матице српске за филологију и лингвистику. – 2004. – XLVII / 1–2. – S. 43–49. – Режим приступа: [https://www.maticasrpska.org.rs/stariSajt/casopisi/filologija\\_47.pdf](https://www.maticasrpska.org.rs/stariSajt/casopisi/filologija_47.pdf). – Датум приступа: 02.03.2023.
8. Оташевих, Ђ. Универбација / Ђ. Оташевих // Наш јез. – 1997. – XXXII / 1–2. – С. 52–63.
9. Ајдановић, М. С. Универбација у српској дневној штампи [Електронски извор] / М. С. Ајдановић // Univerbacija/Univerbizacija u slavenskim jezicima : zb. radova sa Osamnaeste Međunar. nauč. konf. Komisije za tvorbu riječi Međunar. komiteta slavista, Sarajevo, 4–7 apr. 2017 g. / Slavistički komitet ; ured. A. Šehović. – Sarajevo, 2018. – S. 9–20. – Режим приступа: <http://iml.basnet.by/-files/files/KSS/Sarajevo%202018.pdf>. – Датум приступа: 02.03.2023.
10. Милашин, Г. Б. Универбизација из угла српске дериватологије / Г. Б. Милашин // Јужнословенски филолог. – 2018. – Књ. LXXIV, св. 2. – С. 199–215.
11. Лукашанец, А. Універбация/універбізация: сутнасць паняцця і месца ў тэрмінасістэме словаўтварэння [Электронны рэсурс] / А. Лукашанец // Univerbacija/Univerbizacija u slavenskim jezicima : zb. radova sa Osamnaeste Međunar. nauč. konf. Komisije za tvorbu riječi Međunar. komiteta slavista, Sarajevo, 4–7 apr. 2017 g. / Slavistički komitet ; ured. A. Šehović. – Sarajevo, 2018. – S. 248–263. – Режим доступу: <http://iml.basnet.by/files/files/KSS/Sarajevo%202018.pdf>. – Дата доступу: 02.03.2023.

#### REFERENCES

1. Nieshchimienko, G. P. Tendencii jazykovej ekonomii kak faktor dinamiki literaturnoj normy v slavianskikh jazykakh / G. P. Nieshchimienko // Slavianskije jazyki i kul'tury v sovremennom mirie : materialy miezhdunar. nauch. simp., Moskva, 24–26 marta 2009 g. / Mosk. gos. un-t ; sost.: O. V. Diedova, L. M. Zakharov ; pod obsch. ruk. M. L. Riemnievoj. – M., 2009. – S. 117–118.
2. Ziemskaja, Ye. Aktivnyje processy v russkom slovoobrazovanii nashego vremenii / Ye. Ziemskaja // Acta Neophilologica. – 2006. – № 8. – S. 9–21.
3. Lopatin, V. V. Univerbacija / V. V. Lopatin // Russkij jazyk : enciklopedija / pod ried. Yu. N. Karaulova. – M., 2003. – S. 577.

4. Polański, K. Uniwerbizacja / K. Polański // Encyklopedia językoznawstwa ogólnego / pod red. K. Polańskiego. – Wrocław ; Warszawa ; Kraków, 1995. – S. 573.
5. Grzegorzczkova, R. Zarys słowotwórstwa polskiego. Słowotwórstwo opisowe / R. Grzegorzczkova. – Warszawa : PWN, 1979. – 96 s.
6. Sojda, S. Procesy uniwerbizacyjne w języku słowackim i polskim : rozprawa doktorska / S. Sojda. – Sosnowiec, 2007. – 217 a.
7. Radovanović, M. Dekompozicija i univerbizacija / M. Radovanović [Elektronski izvor] // Zbornik matice srpske za filologiju i lingvistiku. – 2004. – XLVII / 1–2. – S. 43–49. – Rezhim pristupa: [https://www.maticasrpska.org.rs/stariSajt/casopisi/filologija\\_47.pdf](https://www.maticasrpska.org.rs/stariSajt/casopisi/filologija_47.pdf). – Datum pristupa: 02.03.2023.
8. Otasheviĥ, Ђ. Univerbacija / Ђ. Otasheviĥ // Nash jez. – 1997. – XXXII / 1–2. – S. 52–63.
9. Ajuanoviĥ, M. S. Univerbacija u srpskoj dnevnoj shtampi [Elektronski izvor] / M. S. Ajuanoviĥ // Univerbacija/Univerbizacija u slavenskim jezicima : zb. radova sa Osamnaeste Međunar. nauč. konf. Komisije za tvorbu riječi Međunar. komiteta slavista, Sarajevo, 4–7 apr. 2017 g. / Slavistički komitet ; ured. A. Šehović. – Sarajevo, 2018. – S. 9–20. – Rezhim pristupa: <http://iml.basnet.by/files/files/KSS/Sarajevo%202018.pdf>. – Datum pristupa: 02.03.2023.
10. Milashin, G. B. Univerbizacija iz ugla srpske derivatologije / G. B. Milashin // Juzhno-slovenski filolog. – 2018. – Књ. LXXIV, sv. 2. – S. 199–215.
11. Lukashanec, A. Univerbacyya/Univerbizacyya: sutnasc' paniaccia i miesca u terminasistemie slovautvarennia [Elektronny resurs] / A. Lukashanec // Univerbacija/Univerbizacija u slavenskim jezicima : zb. radova sa Osamnaeste Međunar. nauč. konf. Komisije za tvorbu riječi Međunar. komiteta slavista, Sarajevo, 4–7 apr. 2017 g. / Slavistički komitet ; ured. A. Šehović. – Sarajevo, 2018. – S. 248–263. – Rezhim dostupu: <http://iml.basnet.by/files/files/KSS/Sarajevo%-202018.pdf>. – Data dostupu: 02.03.2023.

*Рукапіс наступіў у рэдакцыю 26.10.2023*